

Pratiques et représentations des étudiants algériens: ici et ailleurs**Abla Taguida**

Université Chadli Bendjedid - El Tarf, a.taguida@univ-eltarf.dz

Soumis le: 24/01/2024

révisé le: 24/01/2024

accepté le: 22/09/2024

Résumé

Le présent travail se propose d'aborder des récits autobiographiques d'étudiants de français en mobilité spatiale afin de mesurer l'évolution de leurs représentations et de leurs pratiques langagières. Une recherche sociolinguistique basée sur une étude de cas nous a permis d'appréhender deux axes d'analyse qui s'articulent autour des changements opérés par les locuteurs au niveau de leurs comportements langagiers et des rapports qu'ils entretiennent avec le français. L'étude menée dévoile une dynamique des pratiques et des fonctions de langues ainsi qu'une diminution du sentiment d'insécurité linguistique.

Mots-clés: *Pratiques langagières, mobilité spatiale, représentations linguistiques, récits autobiographiques.*

ممارسات وتمثيلات الطلبة الجزائريين: هنا وفي أماكن أخرى

ملخص

يهدف هذا العمل إلى معالجة قصص السيرة الذاتية للطلاب الفرنسيين في التنقل المكاني بهدف متابعة تطور تمثيلاتهم وممارساتهم اللغوية. أتاحت لنا الأبحاث اللغوية الاجتماعية المبنية على دراسة الحالة فهم محورين للتحليل يدوران حول التغييرات التي أجراها المتحدثون من حيث سلوكهم اللغوي والعلاقات التي تربطهم بالفرنسية. وتكشف الدراسة التي تم إجراؤها عن ديناميكية الممارسات والوظائف اللغوية بالإضافة إلى انخفاض الشعور بعدم الأمان اللغوي.

الكلمات المفتاحية: ممارسات لغوية، حراك مكاني، تمثيلات لغوية، قصص السيرة الذاتية.

Practices and Representations of Algerian Students: Here and Elsewhere**Abstract**

This work proposes to approach the autobiographical stories of students of French in spatial mobility with the aim of following the evolution of their representations and their language practices. Sociolinguistic research based on a case study allowed us to understand two axes of analysis, which revolve around the changes made by speakers in terms of their language behavior and the relationships they have with French. The study carried out reveals a dynamic of language practices and functions as well as a reduction in the feeling of linguistic insecurity.

Keywords: *Language practices, spatial mobility, linguistic representations, autobiographical stories.*

Auteur correspondant: Abla Taguida, a.taguida@univ-eltarf.dz

Introduction:

Que ce soit par motivation personnelle, professionnelle ou culturelle, un grand nombre d'étudiants algériens effectuent des mobilités spatiales de leur pays d'origine vers la France. Ces mouvements géographiques sont souvent la cause des transformations et des conversions au niveau des comportements, des répertoires et des attitudes linguistiques des étudiants, selon⁽¹⁾: en terme (socio) linguistique, lorsque les locuteurs se déplacent géographiquement, ils ont souvent tendance à parler de nouveaux lectes, ce qui aide à enrichir leur répertoire langagier.

Le terrain que nous désirons explorer a fait l'objet d'un grand nombre de réflexions menées par des chercheurs qui ont mis en avant le rapport entre la dynamique des répertoires verbaux et la mobilité spatiale. Les plus importantes sont celles de: (Billiez & Lambert, 2005)⁽²⁾, (Thamin, 2007)⁽³⁾, (Ali Bencherif, 2017)⁽⁴⁾ et (Mahieddine & Ali Bencherif, 2017)⁽⁵⁾ etc.

À cet égard, la notion de mobilité spatiale doit être considérée au carrefour d'autres concepts connexes, à savoir celui de «répertoire verbal» et celui de «pratiques et représentations linguistiques».

Traditionnellement considérée comme synonyme de déplacements géographiques, la notion de mobilité spatiale recouvre aujourd'hui d'autres champs.

La mobilité possède plusieurs sens et peut s'appliquer à divers domaines d'étude; elle ne se réduit pas seulement au mouvement physique et réel. En effet, les principaux aspects de La mobilité incluent les déplacements quotidiens, géographiques, sociaux, professionnels et linguistiques etc. Le terme «mobilité» englobe aussi bien les mouvements spatiaux que les mouvements temporels; cela engage de l'évolution et du changement. Le principe demeure l'aptitude à la mobilité et à l'adaptation⁽⁶⁾.

Le but de cet article est de saisir les reconversions langagières et identitaires des étudiants universitaires de français en situation de mobilité linguistique à travers l'analyse de leurs biographies langagières. Les questions auxquelles cette étude cherche à répondre s'articulent comme suit:

- Comment se présentent les profils linguistiques des étudiants prémobilité?
- Comment les mouvements géographiques peuvent-ils intervenir en faveur d'une mutation de répertoires et de pratiques des étudiants de français?
- En quoi consiste l'effet de ces déplacements sur l'évolution des rapports des étudiants à leurs langues?

D'emblée, nous allons entamer ce texte en explicitant les choix entrepris méthodologiquement, ensuite en analysant les répertoires, les comportements et les représentations linguistiques des enquêtés à travers leurs discours biographiques sur les langues.

1- Choix méthodologiques:

Dans le cadre de cette étude portant sur la dynamique des choix et des attitudes linguistiques des étudiants de français en situation de déplacement géographique, nous avons décidé d'entreprendre une démarche biographique, compréhensive permettant de saisir les expériences de vie des locuteurs, leurs pratiques déclarées dans différentes sphères de communication quotidienne. Cette méthode est susceptible également d'aborder les discours que les individus construisent autour des langues constitutives de leurs répertoires verbaux.

1-1- Les entretiens autobiographiques: un outil et un objet d'étude:

Les entretiens autobiographiques ou les biographies langagières constituent un outil de recherche largement employé dans le domaine des sciences humaines et sociales. Ce procédé empirique a fait l'objet de plusieurs tentatives définitives.

Ce type d'entretien semi-directif construit autour de questions de recherche, est également apparenté au «récit de vie» dans sa dimension narrative. Toute séquence narrative peut être considérée comme récit de vie dès lors qu'un locuteur se met à relater n'importe quel extrait de son parcours de vie⁽⁷⁾.

Par ailleurs, l'approche biographique est également qualifiée de «compréhensive» dans la mesure où: «Le but du sociologue est l'explication compréhensive du social.»⁽⁸⁾, l'auteur invite le chercheur à centrer son attention sur le sujet enquêté car celui-ci doit être sollicité sur le savoir qu'il détient plutôt que sur ses idées personnelles⁽⁹⁾.

La grille de l'entretien biographique comporte huit questions centrées sur les axes thématiques suivants:

- La réorganisation des répertoires langagiers.
- Le développement des pratiques linguistiques des locuteurs en situation de déplacement géographique.
- Les attitudes et les fonctions que les sujets enquêtés ont construites pendant le processus de mobilité.

1-2- Profils des sujets enquêtés:

Comme il s'agit d'une étude de cas, nous avons soumis le guide d'entretien à trois locuteurs algériens effectuant une mobilité spatiale en France. Ces sujets ont tous effectué un parcours scolaire et universitaire commun en Algérie et sont tous titulaires de diplômes algériens (licence ou master en français). Cependant, les motivations de mobilité des locuteurs interrogés varient d'un sujet à un autre. En effet, leur motif de mobilité peut être soit d'ordre professionnel ou personnel comme dans le cas de «Wilo» qui a immigré en France pour travailler, soit d'ordre formatif comme Alia et Hafid qui sont partis dans le cadre de « campus France» qui est une procédure mise en place par la tutelle française à l'intention de postulants algériens afin de leur permettre de bénéficier d'une inscription à un établissement d'enseignement supérieur en France.

Eu égard de la multiplicité des travaux abordant le même sujet sur des locuteurs algériens ou sur des étudiants en situation de mobilité (Aissaoui, 2015)⁽¹⁰⁾, (Bencherif, 2017)⁽¹¹⁾, (Mahieddine & Bencherif, 2017)⁽¹²⁾, nous avons voulu approcher un public qui a fait de la langue française sa spécialité (des universitaires qui possèdent des diplômes algériens en français) et cela dans le but d'examiner de nouvelles dimensions de dynamique sur le plan des choix linguistiques et des croyances.

Les sujets auxquels s'intéresse cette enquête se présentent comme suit:

- Wilo: 32 ans diplômée d'un Master 2 en sciences du langage, habite à Paris, mariée et mère de deux enfants. Elle ne travaille pas pour le moment.
- Alia: 24 ans, diplômée d'une licence en langue et littérature française, habite à Antibes. Elle est inscrite en sciences du langage à l'université Côte d'Azur.
- Hafid: 23 ans diplômé d'une licence en langue et littérature française en Algérie. Étudiant/Stagiaire coordinateur en ingénierie pédagogique à l'ambassade de France, direction générale des instituts français d'Algérie. Il est actuellement inscrit en Master 2 en didactique des langues étrangères et métiers du FLE/FLS option: politiques linguistiques, le Mans université.

Tableau 1. Présentation des enquêtés

	Âge	Sexe	Diplôme en Algérie	Motivation de mobilité
Wilo	24 ans	F	Master 2 en sciences du langage	Le travail
Alia	32 ans	F	licence en langue et littérature française	Les études (campus France)
Hafid	23 ans	M	licence en langue et littérature française	Les études (campus France)

Avant de réaliser les entretiens qui se sont déroulés par le biais d'interactions audio via Messenger, nous avons certifié à nos locuteurs de préserver l'anonymat en leur attribuant des pseudonymes.

Une fois les données recueillies, transcrites et codées, nous avons procédé à leur analyse en suivant en cela la méthode préconisée par Lambert (2005)⁽¹³⁾ qui engage deux degrés des données fournies par l’entretien.

2- La reconstruction des répertoires et des choix langagiers:

Dans l’objectif de suivre la reconstruction des choix et des répertoires linguistiques de nos enquêtés, nous avons commencé d’abord par examiner leurs pratiques et leurs répertoires avant la phase de leur mobilité en France.

2-1- Les répertoires plurilingues prémobilité:

Rappelons d’abord que cette notion de «répertoire verbal» ou «répertoire langagier» a été introduite par Gumperz pour indiquer l’ensemble des variétés langagières fréquemment utilisées lors des échanges quotidiens⁽¹⁴⁾.

La lecture des répertoires suscite également les différentes fonctions dévolues aux langues mentionnées par Billiez & Lambert (2005, 2016)⁽¹⁵⁾. Les langues sont employées d’abord par besoin de s’intégrer ou de s’exclure d’un groupe sur le plan identitaire. Elles peuvent également véhiculer une fonction communicative ou encore un rôle épilinguistique.

L’analyse des entretiens a permis de broser les portraits linguistiques plurilingues qui caractérisaient les sujets enquêtés avant leur migration en France. Tous les locuteurs possédaient au moins quatre langues dans leur répertoire langagier.

Le tableau synoptique ci-dessous rassemble les langues et les variétés de langues qui figurent dans chacun des répertoires verbaux des sujets enquêtés (l’arabe dialectal et classique, le chaoui, le français, l’anglais, l’espagnol, l’italien et l’allemand).

Tableau 2. Le répertoire verbal des locuteurs pré mobilité

Les enquêtés/ Les langues	Alia	Wilo	Hafid
L’arabe (dialectal et classique)	X	X	X
Le chaoui		X	X
Le français	X	X	X
L’anglais	X	X	X
L’espagnol		X	
L’italien		X	
L’allemand			X

Le tableau précédent aide à identifier les langues qui apparaissent dans tous les répertoires des enquêtés, avant leur mobilité en France: l’arabe avec ses deux variétés (dialectale et classique), le français et l’anglais. Ce niveau de ressemblance peut s’expliquer par les variables suivantes: la même tranche d’âge (entre 23 et 32 ans), la même trajectoire de formation et l’appartenance à la même région (l’est de l’Algérie).

Cependant, il est notable que malgré la proximité des parcours et des profils, les répertoires verbaux des enquêtés contiennent aussi des langues différentes. On peut, par exemple, distinguer le chaoui qui est mentionné dans l’inventaire que Hafid et Wilo font de leurs langues. Cette variété du berbère représente la langue d’origine qu’ils arrivent à comprendre du fait de sa présence dans les pratiques de leurs parents mais les deux sujets affirment ne pas parler ce lecte. Wilo évoque le chaoui en disant:

Pour moi cette langue est la langue des problèmes (rire) mes parents se disputaient en chaoui pour que mes sœurs et moi ne comprenions pas ce qu’ils disaient (E2-F-Wilo)

La locutrice attribue à la langue chaoui une fonction communicative de divergence ou bien une fonction cryptique⁽¹⁶⁾, c’est-à-dire que cette langue est employée pour exclure d’autres sujets parlants de la discussion. Ces fonctions sont selon les deux chercheuses: «Des situations de choix délibéré d’une langue non partagée par un entourage allophone. Cette sélection permet aux locuteurs d’échanger des propos, qui restent ainsi secrets parce que non

compris, sans avoir à se dissimuler»⁽¹⁷⁾..

Dans leurs discours, les locuteurs citent également d'autres lectes, c'est le cas de l'italien et de l'espagnol que Wilo a connus au cours de son cursus scolaire ainsi que la langue allemande grâce à laquelle Hafid est entré en contact au cours de sa formation universitaire en Algérie.

Passons maintenant à ma petite expérience avec la langue d'Hitler (rire) l'allemand et bien c'est une langue que j'adore également, une langue qui semble si difficile mais qui attire tant de gens++ donc il y a une raison à cela et je reviens toujours au sujet des opportunités que je pourrais avoir et des exigences nécessaires pour les obtenir (...) l'Allemagne notamment offre de nombreuses opportunités aux étudiants++ ce qui suscite l'intérêt de milliers de personnes dans le monde dont moi hum je me suis inscrit au centre des langues de mon université où j'étudie oui l'enseignante qui donne les cours dans ce centre enseignait également en Allemagne (...) (E3-H-Haf)

Le locuteur définit la langue allemande de deux manières, il commence par une définition des usagers en disant «la langue d'Hitler», ces manières dont les sujets définissent leurs lectes, permettent d'interpréter les désignations qu'ils leurs attribuent⁽¹⁸⁾. Ensuite, il accorde à cette langue une fonction véhiculaire «l'Allemagne offre de nombreuses opportunités aux étudiants».

Par ailleurs, dans leurs discours sur les langues, deux enquêtés font état du plurilinguisme familial dans lequel ils ont évolué: dès leur enfance, la langue française disposait d'une place centrale à côté de l'arabe mais les modes de socialisation étaient différents d'un sujet à un autre.

2-2- Mode de socialisation en langue française:

Le traitement de notre premier axe thématique qui aborde l'ensemble des lectes des sujets enquêtés nous conduit à identifier les contextes de socialisation langagière des locuteurs, notamment le cas de la langue française qui a été introduite dans leurs répertoires par l'entremise de deux instances: l'école ou la famille.

2-2-1- Une socialisation naturelle en langue française:

Il convient de préciser que certains locuteurs ont évoqué ces deux modes combinés pour leur socialisation en français tel l'exemple de Wilo.

J'ai appris le français à la fois dans le contexte familial et à l'école++ dès mon plus jeune âge, ma famille parle français à la maison, ce qui a créé une immersion naturelle dans la langue mes parents me parlaient en français me lisaient des livres et regardaient des films en français avec moi Cette familiarité avec la langue a jeté les bases de mon apprentissage (E2-F-Wilo)

Dans sa réponse, la locutrice évoque deux contextes de socialisation en français: la famille et l'école. Néanmoins, nous constatons que ces instances sont intervenues successivement au cours du premier contact de cette enquêtée avec le français malgré l'emploi de: «à la fois». Le parcours de Wilo avec la langue française a commencé à un âge précoce avec ses parents qui ont établi une politique linguistique familiale afin d'insérer la langue française dans son répertoire en utilisant différents dispositifs de transmission de cette langue: (conversations quotidiennes en français, la lecture, les films). Cependant, la locutrice distingue un deuxième type de socialisation qu'elle différencie du premier contexte familial par son degré de formalité:

À l'école, j'ai également eu l'opportunité d'étudier le français de manière plus formelle. J'ai suivi des cours de français dès l'école primaire, où j'ai commencé à apprendre les bases de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation. (E2-F-Wilo)

Il ressort du discours de l'enquêtée une complémentarité de deux modes de socialisation en français: d'un côté la famille qui est un milieu «naturel», «social» permettant une familiarité avec la langue «première immersion» et d'un autre côté l'école qui sert à renforcer l'aspect conventionnel de cette langue.

Le témoignage d'une deuxième locutrice ressemble à celui de Wilo, le mode d'intervention des deux contextes de socialisation en français est quasi identique. En effet, pour Alia, l'école et la sphère familiale représentent les deux instances de socialisation en langue française suivie de la sphère familiale.

En grandissant, j'ai commencé à fréquenter l'école primaire où j'ai eu la chance d'apprendre le français ++ des des Hum les premiers cours j'ai été fascinée par la sonorité et la musicalité de cette langue (rire) j'ai été captivée par la façon dont les mots se conjuguèrent et s'harmonisaient pour créer de belles phrases+++ au fur et à mesure que j'apprenais j'ai développé vous comprenez une véritable passion pour le français voilà/ de plus ma grand-mère qui était une prof de français cela m'a beaucoup aidé dans mon apprentissage du français et j'en suis reconnaissante+++ ou i j'ai aimé lire des livres écrire des poèmes et avoir des conversations en français (rire) c'était un nouveau monde qui s'ouvrait à moi avec sa propre culture sa littérature et son histoire (E1-F-Alia)

À l'image de la majorité des Algériens de son âge, la trajectoire de la locutrice avec le français a commencé à l'école (au primaire), on note à travers le vocabulaire qu'elle emploie: «*fascinée, musicalité, s'harmonisaient, belles, passion*» un lien particulier avec cette langue à laquelle elle attribue une fonction emblématique. De plus, le profil bilingue de sa grand-mère qui était institutrice de français a facilité sa socialisation en cette langue. La grand-mère joue, dans ce cas, le rôle de passeur de langue⁽¹⁹⁾ qui est une sorte de médiateur permettant la transmission «non guidée» d'une langue donnée.

Il en ressort de l'analyse des répertoires de Wilo et Alia une catégorie d'enquêtés qui a bénéficié d'une pluralité linguistique précoce favorisée par le profil bi-plurilingue familial. Ce mode de socialisation naturel a été renforcé par l'école qui représente un autre type de contexte de socialisation plus «guidé»⁽²⁰⁾. L'école leur a permis de développer l'aspect conventionnel du processus d'acquisition.

2-2-2- Une socialisation guidée en langue française:

Une autre catégorie de locuteurs a été socialisée en français en troisième année primaire, uniquement par le biais de l'école, c'est le cas de Hafid qui raconte:

Mon histoire avec les langues a commencé en troisième année primaire hum lorsque j'ai été exposé pour la première fois à une langue autre que l'arabe à l'école le français (E3-H-Hafid)

Le parcours de Hafid est différent de celui de Wilo et Alia, sa première socialisation en langue française ne s'est effectuée qu'à l'âge de la scolarisation (troisième année primaire), il emploie «*pour la première fois*» pour évoquer sa socialisation de type «guidé» en langue française.

2-3- Pratiques plurilingues prémobilité:

À l'instar de leurs répertoires langagiers, les choix linguistiques des sujets enquêtés se caractérisent par une pluralité de lectes.

Et bien avant de me rendre en France je parlais quotidiennement l'arabe « darija » avec ma famille hummes amis et j'utilisais également un peu de français++ l'arabe était la langue principale que j'utilisais dans ma vie quotidienne en particulier avec ma famille Avec mes amis également nous communiquions en arabe cependant en parallèle j'utilisais également le français régulièrement dans mon environnement scolaire a la fac (E2-F-Alia)

La locutrice attribue à l'arabe dialectal «*darija*» une fonction communicative d'intégration, en d'autres termes, elle employait cette langue dans toutes les situations «informelles»: au sein de la sphère familiale et avec le cercle d'amis. Quant à la langue française, elle n'était pas trop présente dans ces contextes «*j'utilisais également un peu de français*». Cette langue était plutôt réservée au contexte universitaire, c'est-à-dire un milieu plus «formel».

Les choix linguistiques du locuteur sont ainsi prédéfinis par la nature de la formalité de la situation de communication ainsi que le statut de l'interlocuteur. Les locuteurs bi-plurilingues sont capables d'employer et d'ajuster leurs lectes dans de multiples contextes, avec divers interlocuteurs. Les besoins de la vie quotidienne imposent l'emploi de différents codes

linguistiques. Certains contextes requièrent l'utilisation de plusieurs lectes, d'autres, au contraire, peuvent appeler une langue unique⁽²¹⁾.

La troisième locutrice évoque également des pratiques plurilingues correspondant à la situation de communication et à l'interlocuteur, elle raconte:

Avant mon arrivée en France je communiquais en arabe et en Français quotidiennement, à la maison avec ma famille dehors aussi avec mes amis hum par contre à l'école lors les séances d'apprentissage de langue française j'avais le droit de parler qu'en français (E1-F-Wilo)

À travers la réponse de l'enquêtée, on peut distinguer deux types de pratiques pré-mobilité, Grosjean (2018)⁽²²⁾ désigne ces types par «modes langagiers». La locutrice active le mode «bilingue» lorsqu'elle est au sein de la sphère familiale et avec ses amis, elle parle en arabe et en français, alors qu'au cours des situations d'apprentissage, elle désactivait ce mode et optait pour le mode «monolingue».

Les enquêtés ont également évoqué «le parler bilingue» comme forme régulièrement employée dans des contextes «informels», cette forme est spécifique aux locuteurs bi-plurilingues.

3- Dynamique des répertoires et des pratiques:

Le processus de socialisation langagière va se poursuivre avec les expériences de vie, en particulier avec la mobilité spatiale qui va engendrer une reconfiguration des choix et des répertoires langagiers.

En suivant le modèle de Kaufmann (1999)⁽²³⁾, deux formes de mobilité sont relevées dans les réponses des locuteurs. En effet, en plus des déplacements quotidiens, nous avons pu identifier une forme qui correspond à des voyages ou à des mouvements nationaux et internationaux momentanés, quant à la deuxième, elle recouvre un départ ou une migration définitive.

3-1- Évolution des répertoires avec les voyages:

À l'université, Hafid possédait déjà des compétences en langue anglaise, mais il a dû intégrer une école privée de langues pour améliorer son niveau dans cette langue.

(...) j'ai reçu ma première invitation de la part de la reine du Qatar pour faire part d'un programme de formation avec les Nations unies seulement quinze jours avant le début du programme j'ai donc décidé de m'inscrire dans une école privée de langues+++oui j'ai suivi des cours d'anglais afin d'acquérir au moins les bases pour pouvoir discuter et exprimer mon point de vue (E3-H-HAFID)

Ce déplacement international que le locuteur a effectué au Qatar a été un facteur déclencheur d'amélioration de ses compétences en anglais. Ce processus de socialisation a continué toujours à l'occasion de mouvements géographiques dans d'autres régions ou dans d'autres pays.

(...) depuis lorsque j'ai été invité à plusieurs formations et conférences à l'échelle nationale et internationale hum Italie Turquie Qatar à nouveau oui Autriche Tunisie Égypte France hum j'ai fait de nombreux efforts pour enrichir mon vocabulaire anglais et améliorer ma capacité à communiquer de manière appropriée (E3-H-HAFID)

On peut déduire du discours du locuteur un lien réciproque entre cette forme de mobilité et la dynamique de son répertoire verbal. D'une part, il enrichit son répertoire pour effectuer des déplacements de différents types et d'une autre part, ces mobilités l'aident à développer ses compétences en langue anglaise.

3-2- La reconfiguration des répertoires en France:

Malgré les compétences que les locuteurs ont développées au cours de la phase pré-mobilité, un autre type de reconfiguration a commencé avec leur installation définitive en France. Cette forme de mobilité leur a permis d'abord d'améliorer leur niveau de maîtrise de la langue française.

(...) En effet (rire) il n'y a rien de mieux que d'apprendre le français en France++ j'ai pu découvrir les mots dans leur contexte d'origine et donc à force d'écouter la langue et de me

trouver obligé de communiquer en français ma maîtrise de la langue s'est réellement développée Je constate une grande différence par rapport aux premiers jours quand je suis arrivé (E3-H-Hafid)

La mobilité en France a eu une influence considérable sur la dynamique du répertoire de Hafid, il a d'abord progressé en langue française par son immersion dans la communauté d'accueil. Cette forme de langue qui est employée dans ce pays et à laquelle le locuteur désire parvenir représente pour lui la norme «fantasmée», ce concept est défini comme suit: «L'ensemble abstrait et incessible de prescriptions et d'interdits que personne ne saurait incarner et pour lequel tout le monde est en défaut.»⁽²⁴⁾.

L'admission de Hafid à l'université lui a permis également de renforcer son niveau en anglais et de se socialiser avec le latin et le polonais.

Par ailleurs, l'expérience d'Alia avec la mobilité spatiale lui a valu un enrichissement de son répertoire par l'appropriation de plusieurs parlers et variétés du français.

En arrivant en France j'ai été exposée à plusieurs formes linguistiques et variétés de la langue française le français standard utilisé dans les médias les contextes formels et l'enseignement il y a aussi les variantes régionales du français telles que le breton le basque xxx le corse l'alsacien et l'argot le verlan utilisé par les jeunes qui inversent les syllabes (E1-F-Alia).

Dans sa réponse, Alia dresse un catalogue des variétés existantes de la langue française. Ces variétés qu'elle a découvertes lors de sa migration en France sont la conséquence des variations d'ordre situationnel, diatopique (régional) et générationnel.

3-3- Les fonctions en mutation avec les répertoires:

La mobilité est un facteur qui a un effet non seulement sur la dynamique des répertoires langagiers mais également sur les choix linguistiques des locuteurs qui mobilisent leurs langues afin de gérer la communication dans différentes sphères: la famille, l'université, les amis etc.

Alors en France je parle principalement le français dans la plupart des situations quotidiennes oui le français est donc la langue utilisée dans les interactions sociales avec mes petits-cousins qui sont francophones nous communiquons naturellement en français (...) quant à ma tante avec qui j'ai une relation privilégiée nous utilisons l'arabe pour communiquer l'arabe est notre langue maternelle partagée et il nous permet d'exprimer nos émotions de converser sur des trucs plus personnels et de partager des moments en famille (E1-F-Alia)

Alors que l'arabe dialectal constituait la langue principale des interactions quotidiennes en Algérie, Alia évoque la langue française comme langue de communication avec sa nouvelle communauté linguistique. Elle lui attribue ainsi une fonction communicative de convergence.

Cependant l'arabe dialectal devient une langue à laquelle la locutrice accorde une fonction identitaire d'intégration «notre langue maternelle», «permet d'exprimer nos émotions», «sujets personnels», «des moments en famille» car elle continue à l'employer avec sa tante paternelle avec qui elle vit.

Les pratiques langagières de Hafid en situation de mobilité sont proches de ses pratiques en phase de prémobilité.

Lorsque je suis en France j'emploie le français et l'arabe, donc le français est la langue que j'emploie pour mes études hum ma vie quotidienne et dans divers contextes oui, quant à l'arabe je le pratique davantage lorsque je suis en compagnie de mes amis originaires de pays arabophones (E3-H-Hafid)

Il continue à parler en français et en arabe, c'est-à-dire les deux langues qu'il employait en Algérie, mais avec un changement de fréquence et de fonction. Il est notable que le français devient le choix linguistique adopté par cet étudiant dans toutes les sphères de communication quotidiennes, à savoir celle des loisirs, de l'université, il lui accorde ainsi une fonction

communicative. L'arabe quant à lui se limite à des échanges avec une communauté réduite, il lui attribue une fonction identitaire de convergence «*originnaire de pays arabophone*».

En France je parle l'arabe le français et un peu d'anglais j'alterne entre ces trois langues tous les jours avec ma famille je parle en arabe quand j'appelle mes parents en Algérie et qu'en français quand je suis dehors ou dans une situation où les gens ne comprennent pas une autre langue (E2-F-Wilo)

L'expérience de Wilo est différente de celle des deux autres locuteurs, elle s'est mariée peu de temps après son arrivée en France avec un Marocain, elle a eu deux enfants et ne travaille pas. Ses choix langagiers sont quasi identiques à ceux de la phase pré-mobilité. Elle associe à chaque partenaire une langue: le français et l'arabe à sa petite famille, l'arabe à ses parents en Algérie et le français avec les natifs.

4- La mobilité: un facteur de diminution de l'insécurité linguistique:

Lors d'une auto-évaluation que les locuteurs établissent de leurs propres pratiques, il est notable que leurs représentations ont changé avec le processus de mobilité. Hafid décrit la progression de son niveau en français en faisant une comparaison entre ses pratiques en phase pré-mobilité et celles en mobilité. Le premier passage du locuteur correspond à la phase initiale en Algérie et le second décrit la phase migratoire.

Avant de partir en France je dois admettre que mon niveau en français était faible ++oui bien que je comprenais très bien la langue j'avais du mal à exprimer clairement mon point de vue sur des sujets nécessitant une argumentation approfondie et à comprendre les personnes s'exprimant rapidement (E3-H-Hafid)

Actuellement, je me sens plus à l'aise pour m'exprimer en français qu'en arabe algérien. (...) le français devient de plus en plus ma langue principale de réflexion cependant je suis conscient qu'il me reste encore beaucoup à apprendre afin de continuer à progresser dans ma maîtrise de la langue française (3-H-Hafid)

Dans ces deux extraits, le locuteur emploie deux types de vocabulaire: un vocabulaire péjoratif employé pour juger ses pratiques de la langue française avant la mobilité, «*faible*», «*mal à m'exprimer*». Ce passage laisse entendre qu'il éprouvait une insécurité linguistique avant sa migration en France. Quant au second vocabulaire, il est mélioratif «*plus à l'aise*», cela correspond à une diminution du sentiment d'insécurité dû au processus de mobilité.

Conclusion: Résultat de la recherche et suggestions

Il ressort de cette recherche dont la finalité est de saisir les reconfigurations langagières et identitaires des étudiants universitaires de français en situation de mobilité linguistique à travers l'analyse de leurs biographies langagières, les résultats suivants:

- Malgré la pluralité des langues des locuteurs avant leur déplacement en France, la mobilité spatiale a engendré une dynamique des répertoires et des pratiques qui se manifeste par l'intégration de nouvelles langues et de nouvelles variantes linguistiques.
- L'étude a révélé également plusieurs formes de mobilité entretenant un rapport réciproque avec la reconfiguration des répertoires langagiers.
- En résumé, la mobilité géographique aide à la réorganisation des attitudes et des représentations des locuteurs en redistribuant les fonctions qu'ils attribuent à leurs langues et en diminuant leur sentiment d'insécurité linguistique.

Au terme de ce travail, nous proposons d'aborder de nouvelles pistes de recherche diachronique basées sur l'observation directe des pratiques de locuteurs en situation de mobilité, dans différentes sphères d'activités quotidiennes.

Références:

- 1- Mahieddine Azzeddine, A & Ali Bencherif, Mohammed Zakaria, (2017), Dynamique des répertoires verbaux chez les étudiants algériens en mobilité universitaire en France, *Insaniyat*, (77-78), p 141-161: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.17947>
- 2- Billiez, Jacqueline & Lambert, Patricia, (2005), *Mobilité spatiale: dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues, Mobilités et contacts des langues*, Paris: L'Harmattan, p 15-33.

- 3- Thamin, Nathalie. (2007). Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité, Thèse de doctorat, Université Stendhal- Grenoble III, France: https://theses.hal.science/tel-00288974/preview/N_THAMIN_THESE_24_06_2008.pdf.
- 4- Ali Bencherif, Mohammed Zakaria. (2017). La mobilité régulière des migrants vers le pays d'origine: une stratégie familiale pour la mise en contact des enfants avec la (les) langue(s) et la culture, *Insaniyat*, 77-78, p 57-73.
- 5- Mahieddine, Azzeddine & Ali Bencherif, M. (2017). Dynamique des répertoires verbaux chez les étudiants algériens en mobilité universitaire en France, *Insaniyat*, (77-78), pp 141-16: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.17947>
- 6- Thamin, Nathalie. (2007). Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité, Thèse de doctorat, Université Stendhal- Grenoble III, France: https://theses.hal.science/tel-00288974/preview/N_THAMIN_THESE_24_06_2008.pdf.
- 7- Bertaux, Daniel. (1976), *Histoires de vie ou récits de pratiques?: Méthodologie de l'approche biographique en sociologie*, Nathan, France.
- 8- Kaufmann, Jean-Claude. (1996), *L'entretien compréhensif*, Nathan, Paris.
- 9- Kaufmann, Jean-Claude. (1996), *L'entretien compréhensif*, Nathan, Paris.
- 10- Aissaoui Sabrina. (2015), *Mobilités migratoires France / Algérie et contacts linguistiques: une approche sociolinguistique*. Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie.
- 11- Ali Bencherif, Mohammed Zakaria. (2017). La mobilité régulière des migrants vers le pays d'origine: une stratégie familiale pour la mise en contact des enfants avec la (les) langue(s) et la culture, *Insaniyat*, 77-78, p 57-73.
- 12- Mahieddine, Azzeddine & Ali Bencherif, Mohammed Zakaria. (2017). Dynamique des répertoires verbaux chez les étudiants algériens en mobilité universitaire en France, *Insaniyat*, (77-78), p 141-16: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.17947>
- 13- Lambert, Patricia. (2005). Les répertoires plurilectaux de jeunes filles d'un lycée professionnel Une approche sociolinguistique ethnographique. Université Stendhal- Grenoble III, France.
- 14- Gumperz, John Joseph. (1964), *Linguistic and social interaction in two communities*, *American Anthropologist*, 66(6), pp 137-154.
- 15- Billiez, Jacqueline & Lambert, Patricia. (2005). Mobilité spatiale: dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues, *Mobilités et contacts des langues*, Paris: L'Harmattan, pp 15-33.
- 16- Billiez, Jacqueline & Lambert, Patricia. (2005). Mobilité spatiale: dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues, *Mobilités et contacts des langues*, Paris: L'Harmattan, pp 15-33.
- 17- Billiez, Jacqueline & Lambert, Patricia. (2005). Mobilité spatiale: dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues, *Mobilités et contacts des langues*, Paris: L'Harmattan, pp 15-33.
- 18- Deprez, Christine. (2000). Les enquêtes micros, Pratiques et transmission familiale des langues d'origine dans l'immigration en France. Dans Louis-Jean Calvet et Pierre Dumont (dir), *L'enquête sociolinguistique* (p77-102). France: l'Harmattan.
- 19- Deprez, Christine. (1996.a). Parler de soi, parler de son bilinguisme. Entretiens autobiographiques et récits de vie d'apprenants et de bilingues. In *Aile*, n° 7, *Le bilinguisme*, pp 155-180.
- 20- Lüdi, George. (2004). Pour une linguistique de la compétence du locuteur plurilingue, *Revue française de linguistique appliquée*, Volume IX (n°2) pp 125-135: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2004-2-page-125.htm>
- 21- Grosjean, François. (2016). The Complementarity Principle and its impact on processing, acquisition, and dominance, In Silva-Corvalán, C & Treffers-Daller, J. (Eds), *Language Dominance in Bilinguals: Issues of Measurement and Operationalization*, Cambridge, Cambridge University Press, pp 66-84.
- 22- Grosjean, François. (2018). Être bilingue aujourd'hui, *Revue française de linguistique appliquée*, Vol, XXIII, N°2, p 7-14: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2018-2-page-7.htm>.
- 23- Kaufmann, Vincent. (1999). Mobilité et vie quotidienne: synthèse et question de recherche, *Plus... Synthèses et recherches*, Centre de prospective et de veille scientifique, Lausanne, (n°48), p 64: http://www.equipement.gouv.fr/recherche/publications/publi_drast/telechargeable/n_48.pdf.
- 24- Moreau, Marie-Louise. (1992). Des pilules et des langues. Le volet subjectif d'une situation de multilinguisme, *Des langues et des villes*, Didier pp 407-420.

Bibliographie:

- Aissaoui Sabrina. (2015). *Mobilités migratoires France / Algérie et contacts linguistiques: une approche sociolinguistique*, département de français, faculté lettres et langues, université Badji Mokhtar Annaba, Algérie.
- Ali Bencherif, Mohammed Zakaria. (2017). La mobilité régulière des migrants vers le pays d'origine: une stratégie familiale pour la mise en contact des enfants avec la (les) langue(s) et la culture, *Insaniyat*, (77-78), pp 57-73.
- Bertaux, Daniel. (1976). *Histoires de vie ou récits de pratiques?: méthodologie de l'approche biographique en sociologie*, Nathan, Paris.
- Billiez, Jacqueline & Lambert, Patricia. (2005). Mobilité spatiale: dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues. *Mobilités et contacts des langues*, Paris: L'Harmattan, pp 15-33.
- Deprez, Christine. (2000). Les enquêtes micros, Pratiques et transmission familiale, France: Calvet & Dumont (dim), pp 77-102.
- Grosjean, François. (2016). The Complementarity Principle and its impact on processing, acquisition, and dominance, In Silva-Corvalán, C & Treffers-Daller, J. (Eds), *Language Dominance in Bilinguals: Issues of Measurement and Operationalization*, Cambridge, Cambridge University Press, p 66-84.
- Grosjean, François. (2018). Être bilingue aujourd'hui, *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XXIII, (N°2), p 7-14: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2018-2-page-7.htm> (consulté le 6/6/2022).
- Gumperz, John Joseph. (1964). Linguistic and social interaction in two communities, *American Anthropologist*, 66(6), p137-154.
- Kaufmann, Jean-Claude. (1996). *L'entretien compréhensif*, Nathan, Paris.
- Kaufmann, Vincent. (1999). Mobilité et vie quotidienne: synthèse et question de recherche, Plus... Synthèses et recherches, Centre de prospective et de veille scientifique, Lausanne, (n°48), p 64: http://www.equipement.gouv.fr/recherche/publications/publi_drast/telechargeable/n_48.pdf (consulté le 15/4/2023).
- Lambert, Patricia. (2005). Les répertoires plurilectaux de jeunes filles d'un lycée professionnel Une approche sociolinguistique ethnographique, Université Stendhal- Grenoble III, France.
- Lüdi, George. (2004). Pour une linguistique de la compétence du locuteur plurilingue, *Revue française de linguistique appliquée*, Volume IX (n°2) p125-135: <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2004-2-page-125.htm> (consulté le 6/9/2023).
- Mahieddine Azzeddine, A & Ali Bencherif, Mohammed Zakaria. (2017). Dynamique des répertoires verbaux chez les étudiants algériens en mobilité universitaire en France, *Insaniyat*, (77-78), p141-16: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.17947> (consulté le 25/5/2023)
- Moreau, Marie-Louise. (1992). Des pilules et des langues. Le volet subjectif d'une situation de multilinguisme, *Des langues et des villes*, Didier p 407-420.
- Thamin, Nathalie. (2007). Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité, Thèse de doctorat, Université Stendhal- Grenoble III, France: https://theses.hal.science/tel-00288974/preview/N_THAMIN_THESE_24_06_2008.pdf (consulté le 27/9/2023).